


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Использование ресурсов Интернета в переводе»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы -  
бакалавриат  
Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский  
язык и английский язык)  
Форма обучения – очная  
Срок освоения ОПОП – 4 года  
Факультет (институт) – Институт иностранных языков  
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1(Б1.В.ДВ.10.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

Практический курс первого иностранного языка (5-6 семестры)

Лексикология

История и культура стран изучаемых иностранных языков

Информационные технологии в лингвистике

Литература стран изучаемых иностранных языков

2.3. Перечень дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Перевод художественной прозы

Интертекстуальность как лингвистический феномен

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов</li> </ul>

					инфоиска к конкретному филологическому материалу
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для</li> </ul>

				литературного текста	литературных направлений и индивидуальных авторов
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;</li> <li>- возможности интерпретации текстов различных стилей и</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;</li> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</li> </ul>

			жанров		
--	--	--	--------	--	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;</li> <li>• формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;</li> <li>• формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> </ul>	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен</b> дать определение межкультурной коммуникации</p> <p><b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации;</p> <p><b>способен систематизировать</b> технологии приобретения и использования гуманитарных и</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>			<p>социальных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации; <b>способен</b> выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах; <b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в</li> </ul>	<p>Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества; <b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные; <b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> основные этапы культурного развития человечества;</p>



		<p>различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу</li> </ul>			<p><b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку</b> различиям изучаемых культур</p>
--	--	--	--	--	---

**Профессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
	А				

ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен дать определение</b> ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет;</p> <p><b>интерпретирует</b> коммуникативную составляющую веб-ресурса;</p> <p><b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>способен</b> оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;</p> <p><b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;</p> <p><b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
--------	--	--	---	-------	--

		<p>системы;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений</li> </ul>			
ОПК-12	<p>Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для</li> </ul>	<p>Практически е занятия. Защита электронного проекта-презентации.</p>	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определение</b> информационных технологий и веб-ресурсов;  <b>способен описывать</b> ресурсы библиотек, направленность научных журналов;  <b>способен предложить</b> способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p><b>Повышенный уровень способен использовать</b> поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;  <b>способен</b> оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках;  <b>способен сравнивать и давать</b> экспертную оценку чужим</p>

		литературных направлений и индивидуальных авторов			переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</li> <li>- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся</li> <li>- пользоваться средствами САМ-перевода;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</li> </ul>	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска;</p> <p><b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска;</p> <p><b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p><b>Повышенный уровень способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;</p> <p><b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;</p> <p><b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>
ПК-8	Владение	<b>Знать</b>	Практически	Зачет	<b>Пороговый уровень</b>

	<p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;  -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров  <b>Уметь</b>  -соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)  - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений  <b>Владеть</b>  - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;  - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>	<p>е занятия.  Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала</p>	<p><b>интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;  <b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;  <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),  <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;    <b>Повышенный уровень владеет</b> технологиями перевода;  <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик;</p>
--	---	---	---	---

					<p><b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p> <p><b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> переводческие ситуации с различных точек зрения</p>
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	14	14
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише
8	2	Составление официального	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей.

		письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные
8	5	Вопросы точности. Язык медицины.	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении
8	6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов
8	7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ разде	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности,	Формы текущего контроля
---------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------



ла		включая самостоятельную работу студентов (в часах)				успеваемости (по неделям семестра)
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	0	4	6	10	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету
2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету
4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
5	Вопросы точности. Язык медицины.	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету
6	Особенности передачи отношения. Сохранение	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводчески

	юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.					й анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету
7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	0	4	8	12	13-14 неделя Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету
	<b>ИТОГО</b>	<b>0</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	1 1 2 2
2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный	Поиск образцов. Выполнение переводов	2 2

	стиль.	Подготовка к зачету	2
4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 1 2 2
5	Вопросы точности. Язык медицины.	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология.	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2
	<b>Итого в семестре</b>		<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов и ресурсов	П	П				П	П							П	
Анализ двусторонних переводов	АП		А	А		К	А			А	А			А	
Предпереводческий анализ	ПпА				П		П					П	П		
Выполнение переводов	ВП						В		В	В		В			
							П		П	П		П			

Подготовка к зачёту	ПЗ	П З	П З	П З	П З	П З	П З	ПЗ
---------------------	----	--------	--------	--------	--------	--------	--------	----

### 3.3. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания - перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс / Н.А. Каменева. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. –Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90383">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90383</a> (25.10.2019).	1-6	8	ЭБС	
3	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О.	1-7	8	11	-

В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с.				
--	--	--	--	--

### 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре
1	Переводчик XXI века - агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 280 с.	1-4	8	5	-
2	Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. В. Гусякова ; Московский педагогический государственный ун-т. Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469675">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469675</a> (25.10.2019).	1-4	8	ЭБС	-

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

#### 5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Золян С.Т. Текстцентричная семантика и теория перевода // Иностранные языки в высшей школе. - 2013. - № 2. - С. 11-18.
2. Колкер Я.М. Что есть «фоновые знания» для переводчика художественной литературы // Иностранные языки в высшей школе. - 2012. - № 3 (22). - С. 25-31.

### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:  
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:  
Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

### **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с .
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ англоязычного текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)



## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

**8 семестр**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Составление проекта контракта. Перевод контрактов. Составление бизнес-отчёта.	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет
2	Составление официального письма: жалобы и запросы. Язык рекламы.	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3	Составление биографий и резюме. Научно-популярный стиль.	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	зачет
4	Коммерческие предложения. Профессиональный сленг.	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5	Вопросы точности. Язык медицины.	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6	Особенности передачи отношения. Сохранение юмора в переводе. Политические заявления. Структура новостных рубрик.	ОПК-12, ПК-8	зачет
7	Трудности юридического перевода. География, окружающая среда и экология	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента

И			
ОК -3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><i>Знать</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul> <p><i>Уметь</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости</li> </ul> <p><i>Владеть</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>	<p>ОК-3 31</p> <p>ОК-3 32</p> <p>ОК-3 У1</p> <p>ОК-3 У2</p> <p>ОК-3 В1</p> <p>ОК-3 В2</p>
ОК -6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p><i>Знать</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания;</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной</li> </ul>	<p>ОК-6 31</p> <p>ОК-6 32</p> <p>ОК-6 У1</p> <p>ОК-6 У2</p> <p>ОК-6 У3</p> <p>ОК-6 В1</p> <p>ОК-6 В2</p>

		репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	
		- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	ОК-6 В3
		- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	ОК-6 В4
ОП К- 11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<i>Знать</i>	
		- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ОПК-11 31
		- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы	ОПК-11 32
		<i>Уметь</i>	
		- определять актуальность информации;	ОПК-11 У1
		- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;	ОПК-11 У2
		- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности	ОПК-11 У2
		<i>Владеть</i>	
		- навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК-11 В1
		- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК-11 В2
- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК-11 В3		
- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений	ОПК-11 В4		
ОП	Способность работать	<i>Знать</i>	

К-12	с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК-12 31
		- признаки надежных информационных сайтов и баз данных	ОПК-12 32
		<i>Уметь</i>	
		- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК-12 31
		- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста	ОПК-12 32
		<i>Владеть</i>	
		- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК-12 В1
ОП К-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов	ОПК-12 В2
		<i>Знать</i>	
		- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК-13 31
		- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов	ОПК-13 32
		<i>Уметь</i>	
		- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся	ОПК-13 У1
		- пользоваться средствами САМ-перевода;	ОПК-13 У2
- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	ОПК-13 У3		
-контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	ОПК-13 У4		
<i>Владеть</i>			

		<b>Владеть</b> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК-13 В1
		- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК-13 В2
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать</i>	
		- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	ПК-8 31
		-возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров	ПК-8 32
		<i>Уметь</i>	
		- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)	ПК-8 У1
		- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	ПК-8 У2
		<i>Владеть</i>	
		- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК-8 В1
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	ПК-8 В2		

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8 семестр (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой
---	---------------------------------	--------------------

		<b>компетенции и ее элементов</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Выполните предпереводческий анализ текста и предложите стратегию его перевода (адаптации) на русский язык</b></li> <li>• <b>Сопоставьте и оцените переводческие подходы и их реализации в двух переводах данного текста</b></li> </ul>	
1.	Деловое письмо	ОК-6 В1, ОПК-11 31
2.	Рождественская открытка	ОПК-12 32, ПК-8 31, У1
3.	Преамбула контракта	ОК-6 В4, ОПК-17 В1
4.	Обзор на литературное произведение	ОПК-11 31, ПК-8 У2
5.	История успеха	ПК-8 В1, ОПК-13 У3
6.	Реклама	ОПК-11 В4, ОПК- 13 32
7.	Руководство пользователя	ОПК-12 32 В1, ОПК-13 У2
8.	Биография	ОПК-13 31 32, ПК- 8 У2 У3
9.	Меню	ОПК-13 В2, ОК-6 У3
10.	Новости	ОК-3 У1, ОПК-11 У1
11.	Закон	ОК-3 В2, ОПК-12 31
12.	Гражданско-правовой договор	ОПК-13 У1 У2, ОК-6 32

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ  
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	– оценка соответствует повышенному уровню и
------------------	---

	<p>выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p><b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b></p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>